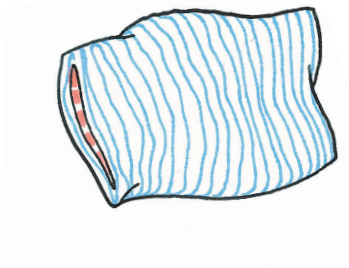
QUI DÉCIDE ?



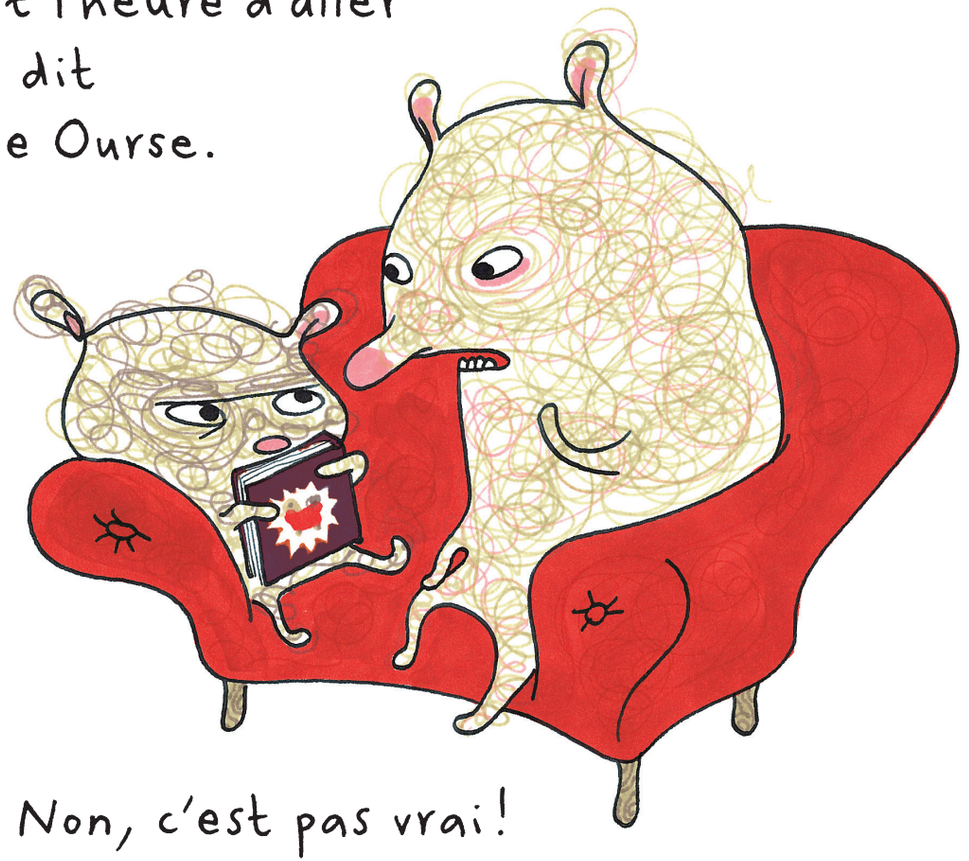
Stina Wirsén

Traduit du suédois par Isabelle Chéreau

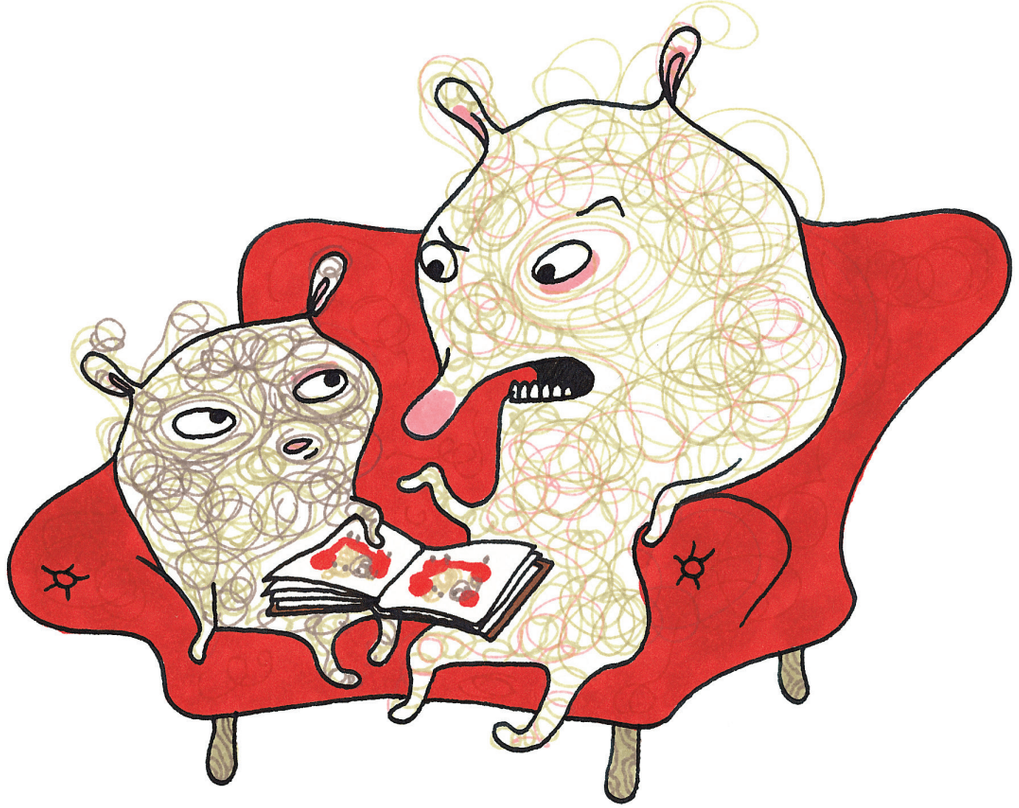
Cambourakis

Regarde ! C'est Petite Ourse.
Et Grande Ourse.
Elles lisent.

Voilà, le livre est fini.
– Il est l'heure d'aller
au lit, dit
Grande Ourse.

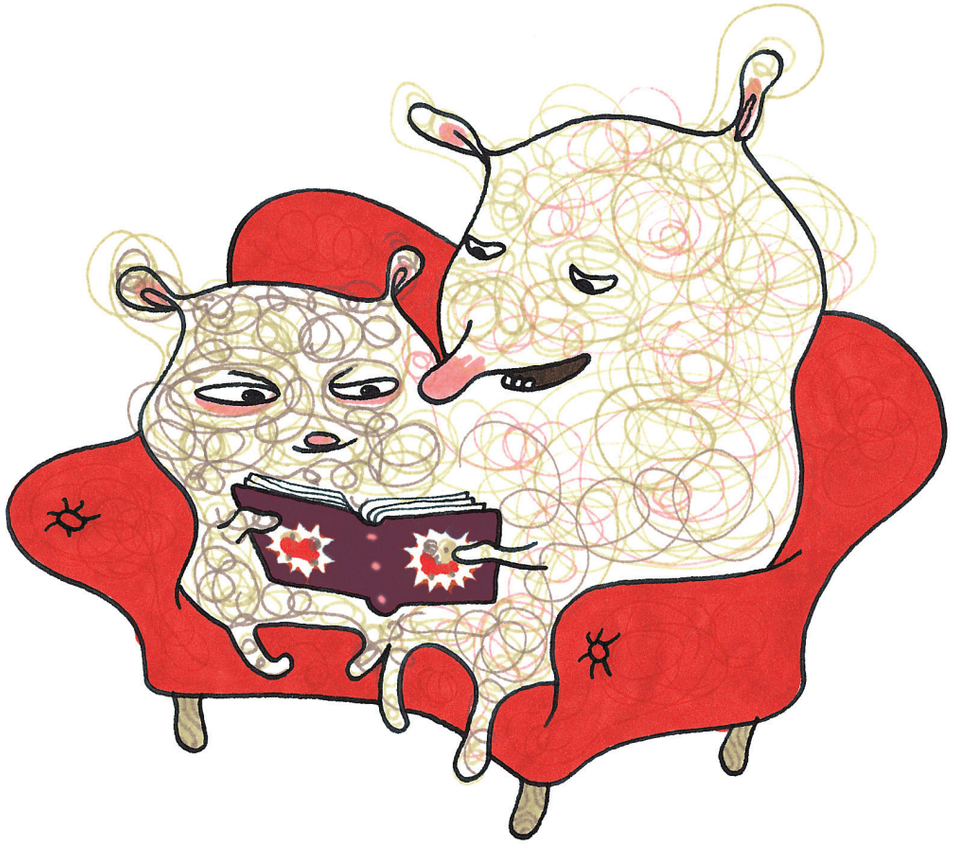


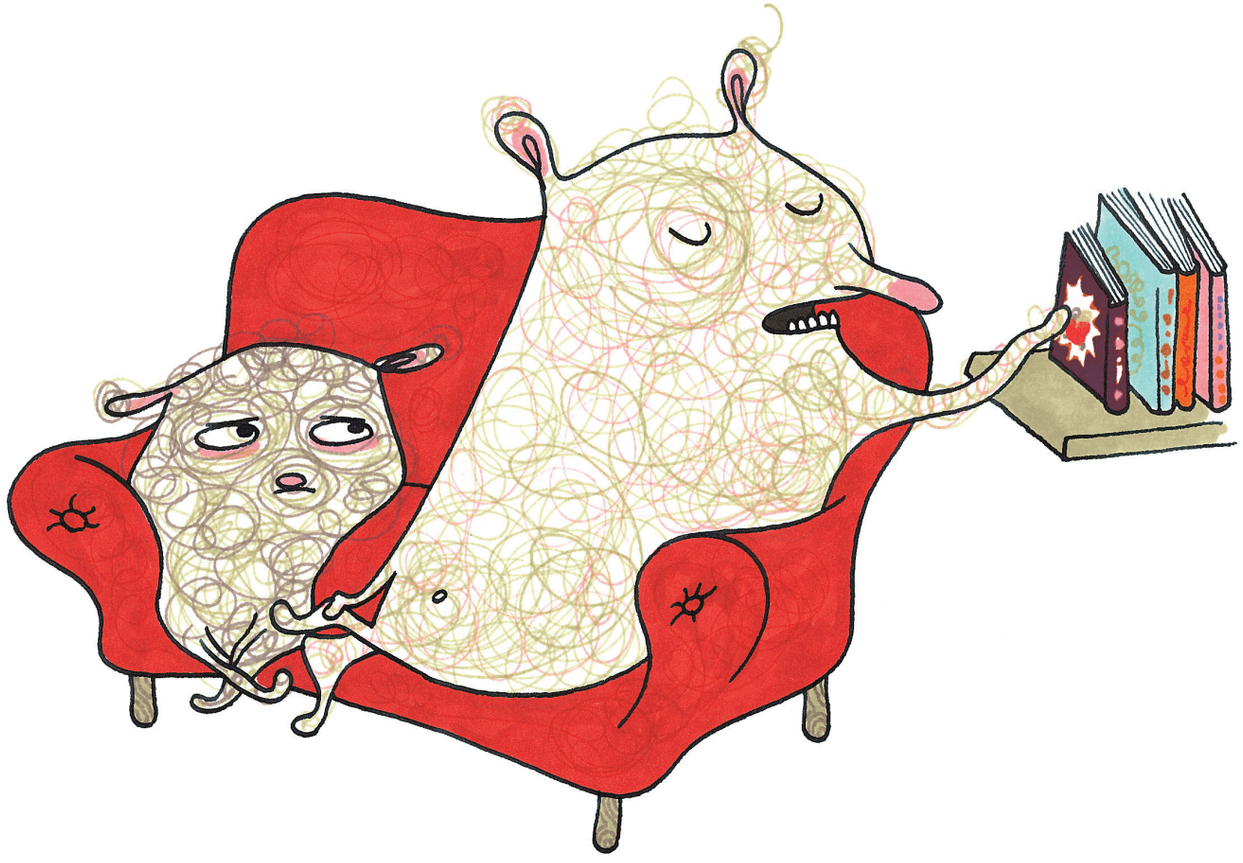
– Non, c'est pas vrai !
Le livre recommence, c'est tout,
dit Petite Ourse.



– D'accord, une dernière fois alors.
Après, tu iras te coucher, dit la grande.

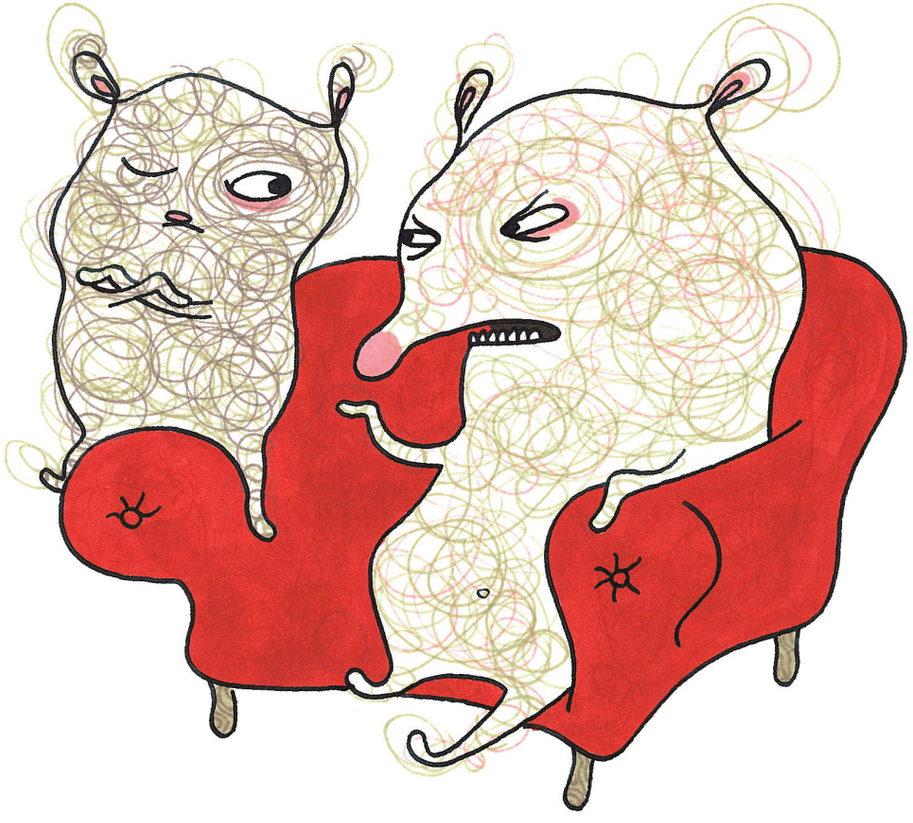
Alors elles lisent. Encore.



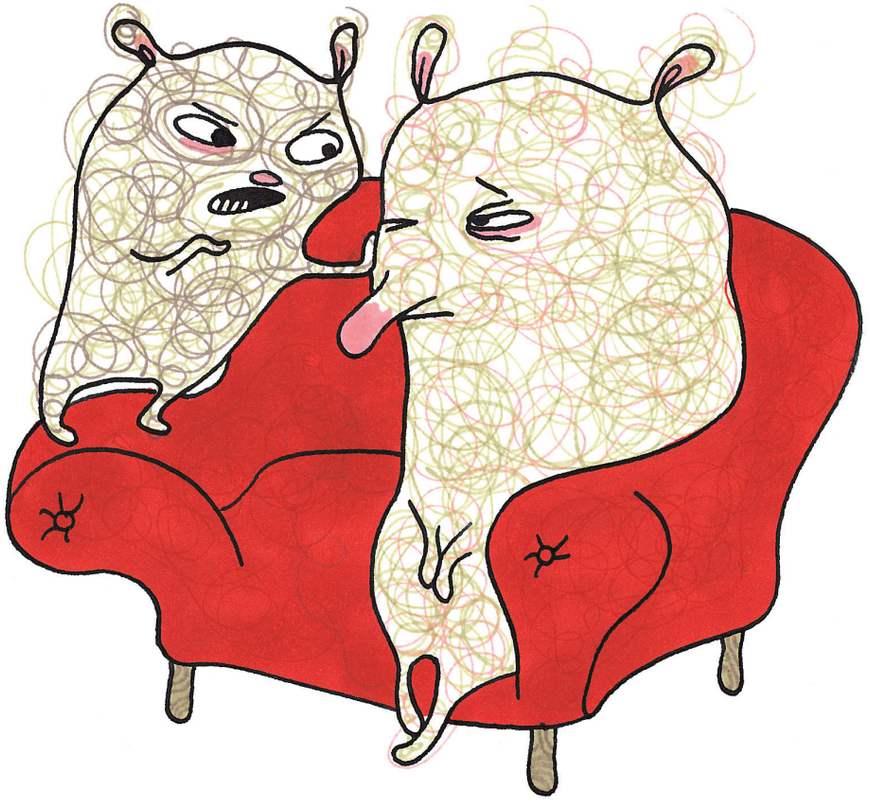


- Et voilà, le livre est terminé, une fois encore. Au lit maintenant, dit la grande.

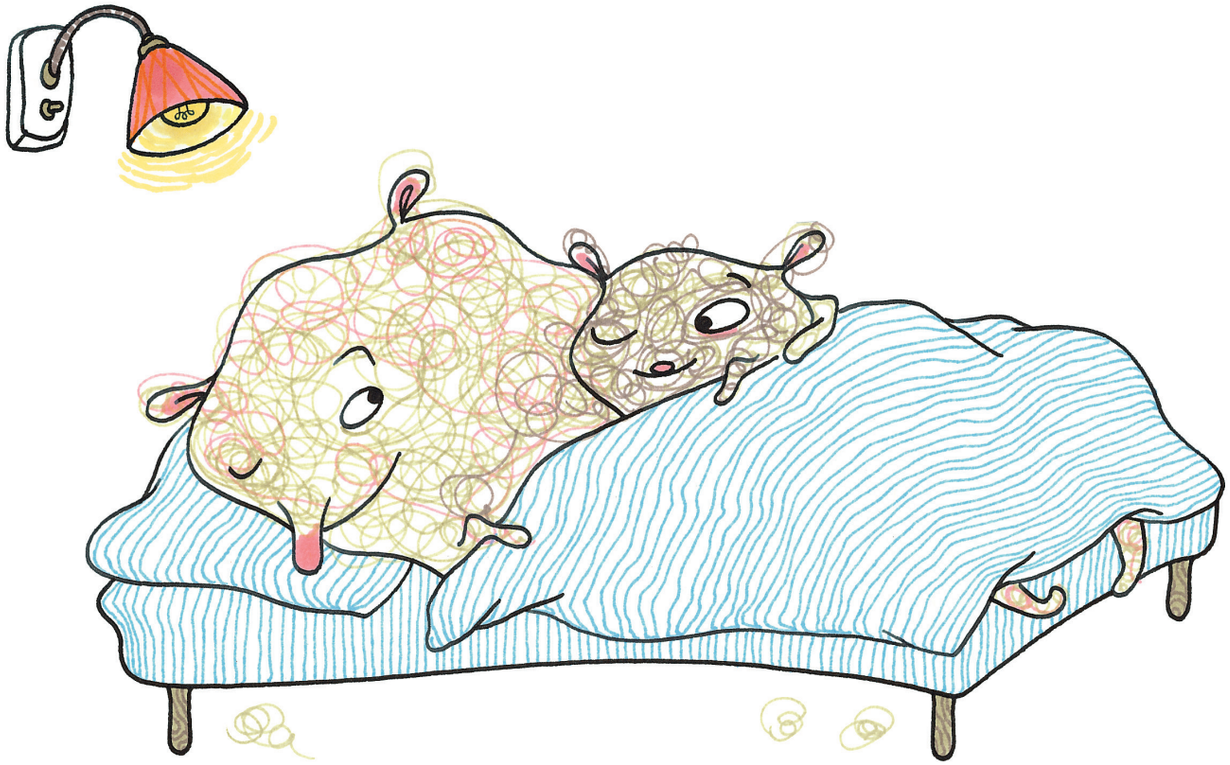
- Regarde ! Je suis même pas fatiguée ! dit la petite.



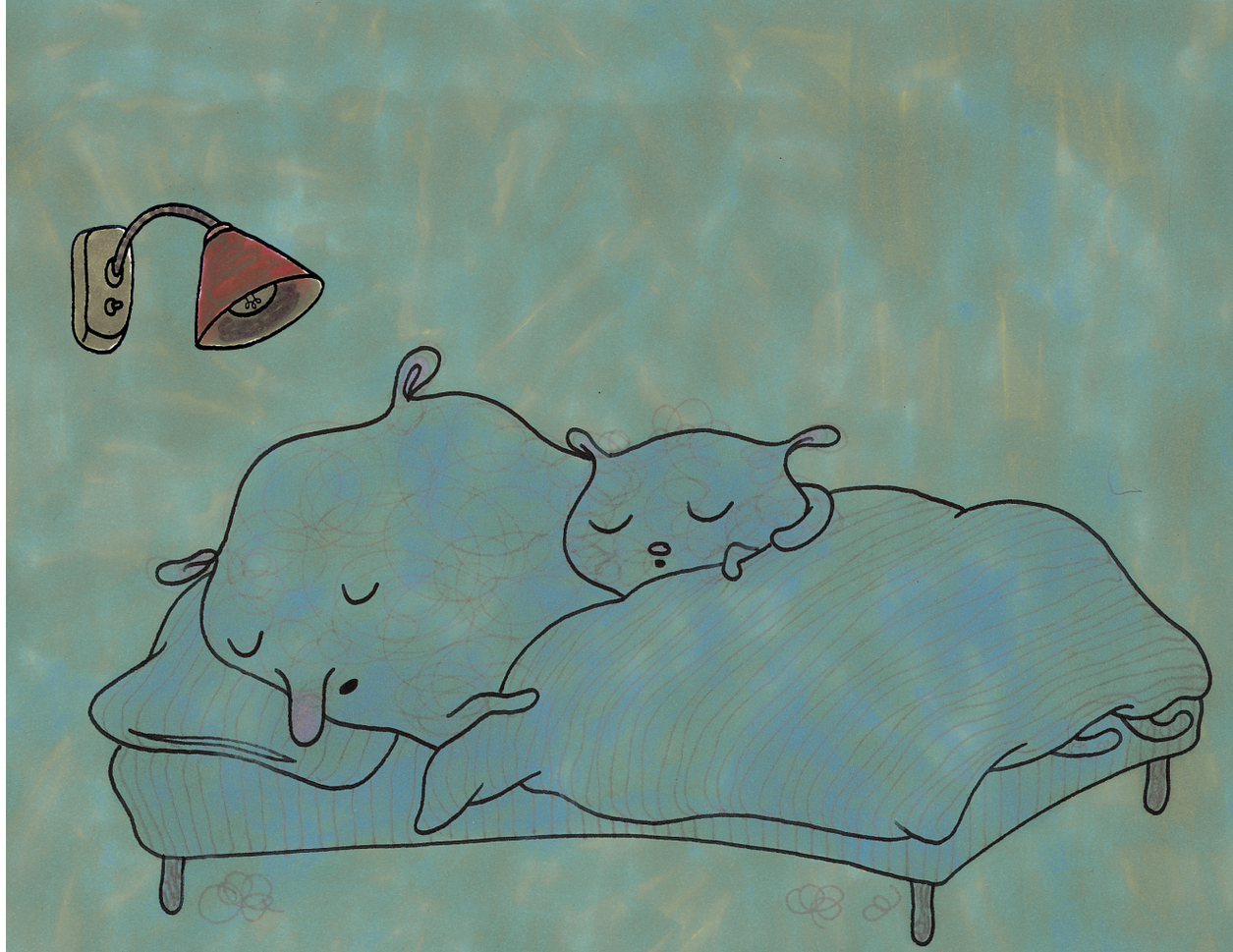
- Si, tu es fatiguée, et c'est moi qui décide. Au lit! dit la grande.



- Alors toi aussi tu es fatiguée! Et je décide que toi aussi tu vas au lit! dit Petite Ourse.

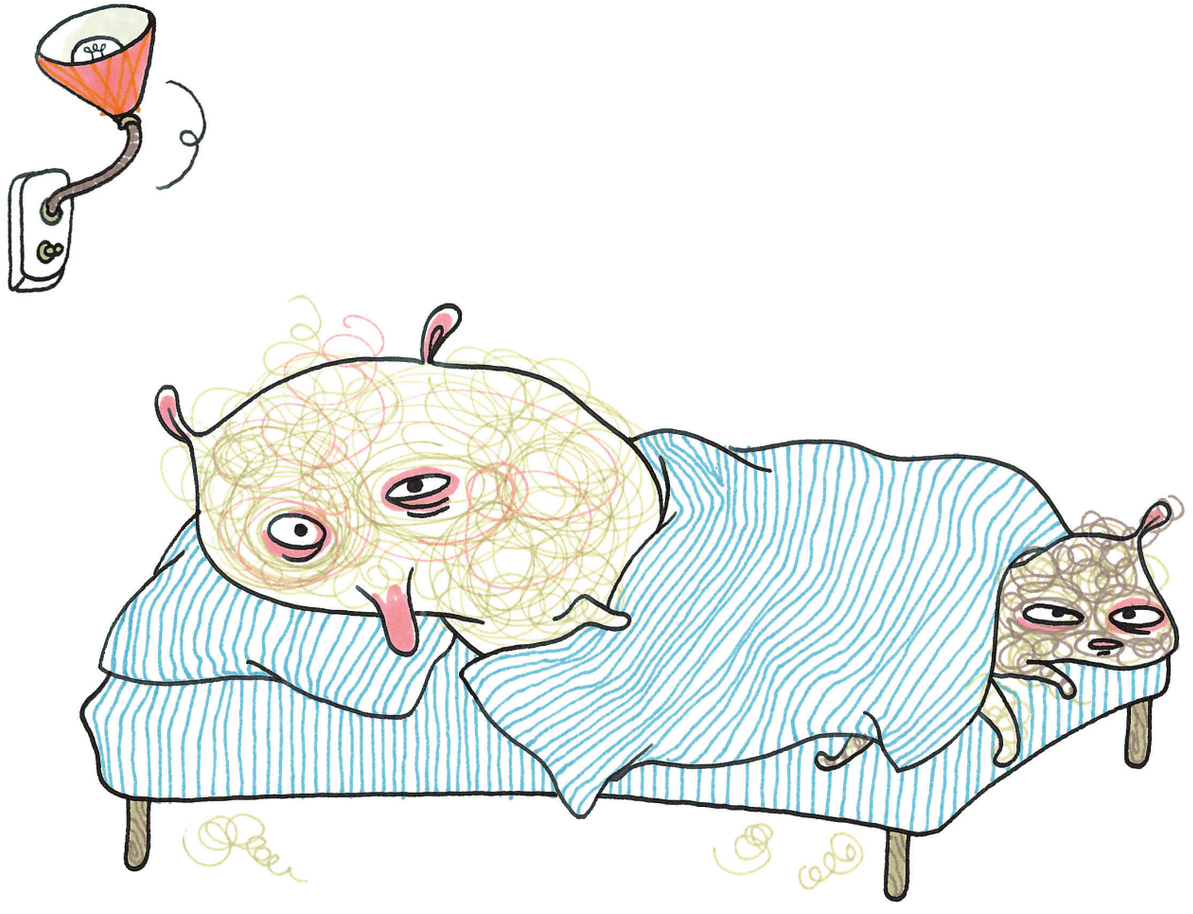


- Bon, je vais rester un peu avec toi,
dit la grande à la petite.



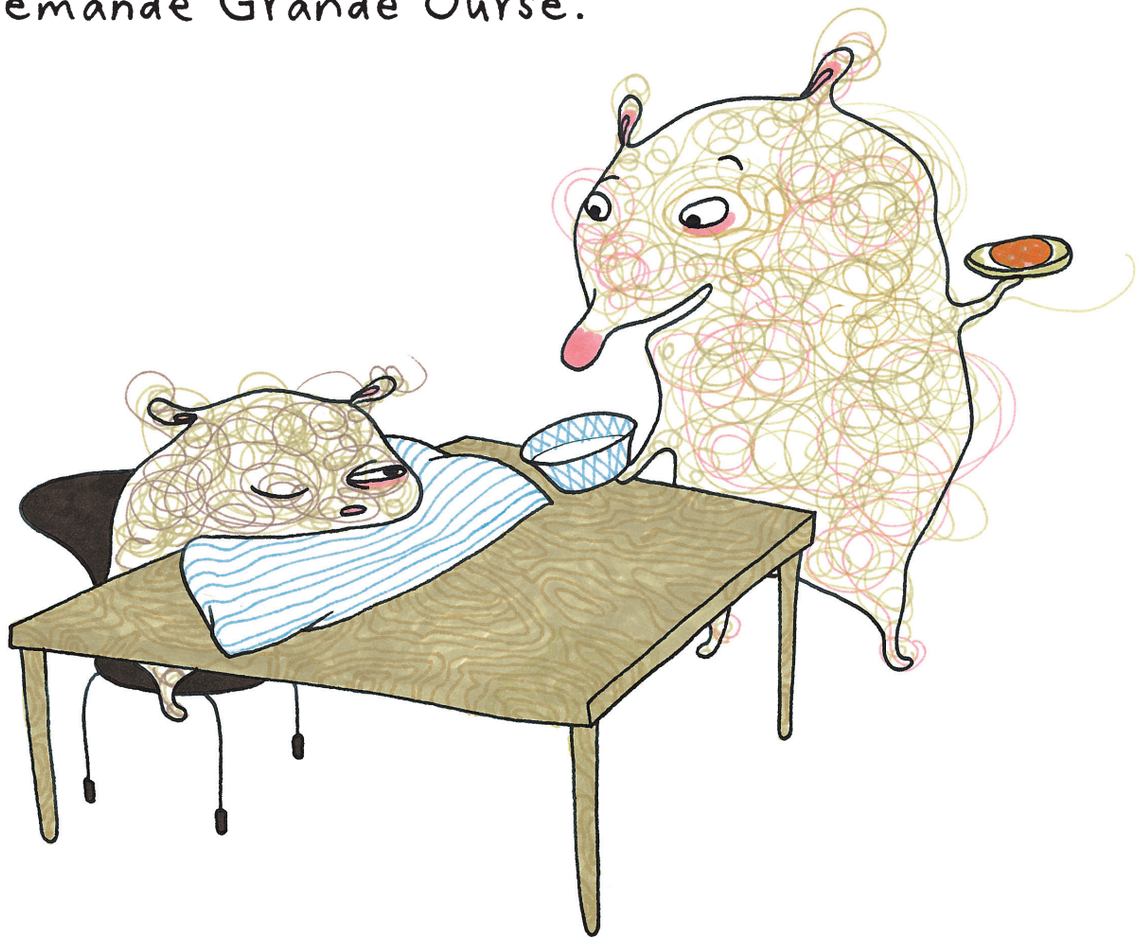
Oh! C'est le matin!
Il faut les réveiller.

PETITE OURSE!
RÉVEILLE-TOI!
GRANDE OURSE!
RÉVEILLE-TOI!



Regarde. Elles se réveillent.

Elles prennent leur petit déjeuner.
- Tu veux du yaourt ou une tartine ?
demande Grande Ourse.



- Pas de yaourt. Pas de tartine non plus.
Je veux de la glace, c'est
tout, dit la petite.

- Pas de glace au
petit déjeuner. C'est moi qui décide :
tu vas manger du yaourt, dit la grande.

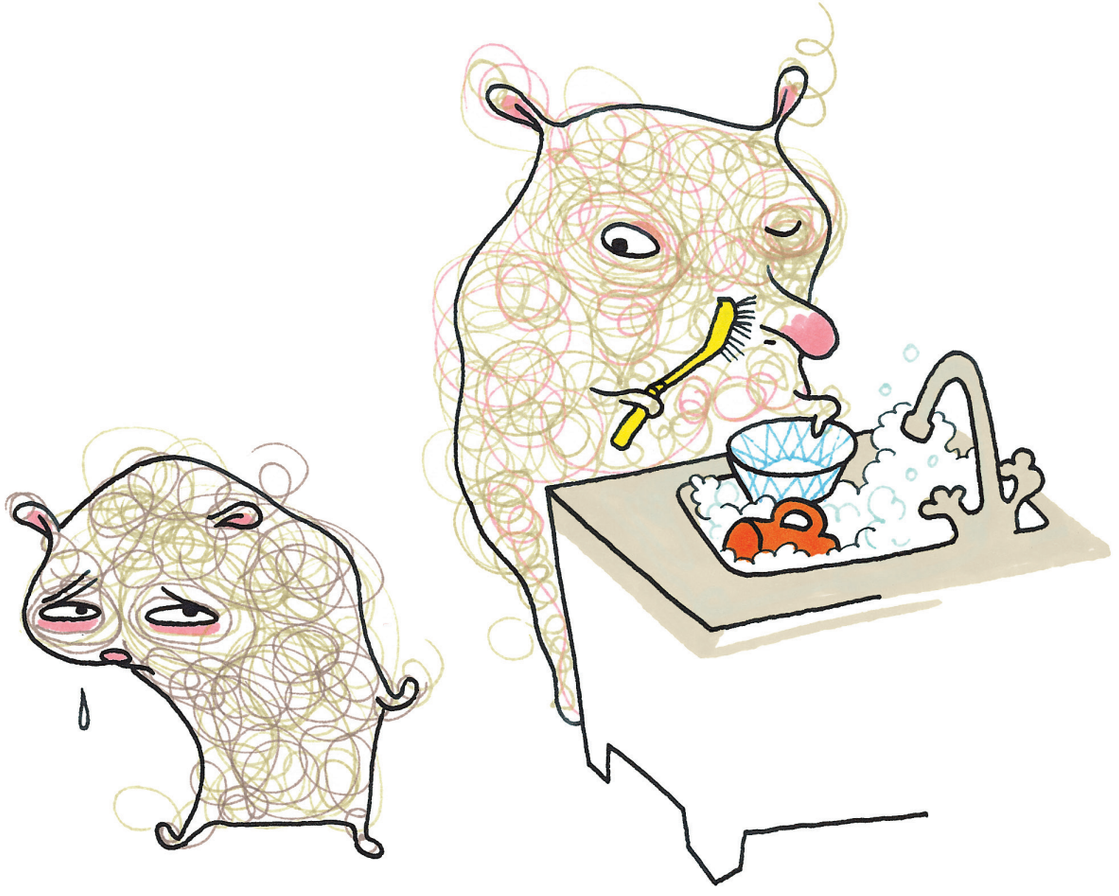
- Alors moi je décide que toi,
tu es méchante! dit
la petite à la grande.

- Tais-toi et mange
ton yaourt, dit la grande à la petite.

Oh non! Que fait Petite Ourse?
On n'a pas le droit de lancer son yaourt!
N'est-ce pas?

- ÇA SUFFIT MAINTENANT !

– Tu as fait une bêtise! Une grosse grosse bêtise! dit la grande à la petite.



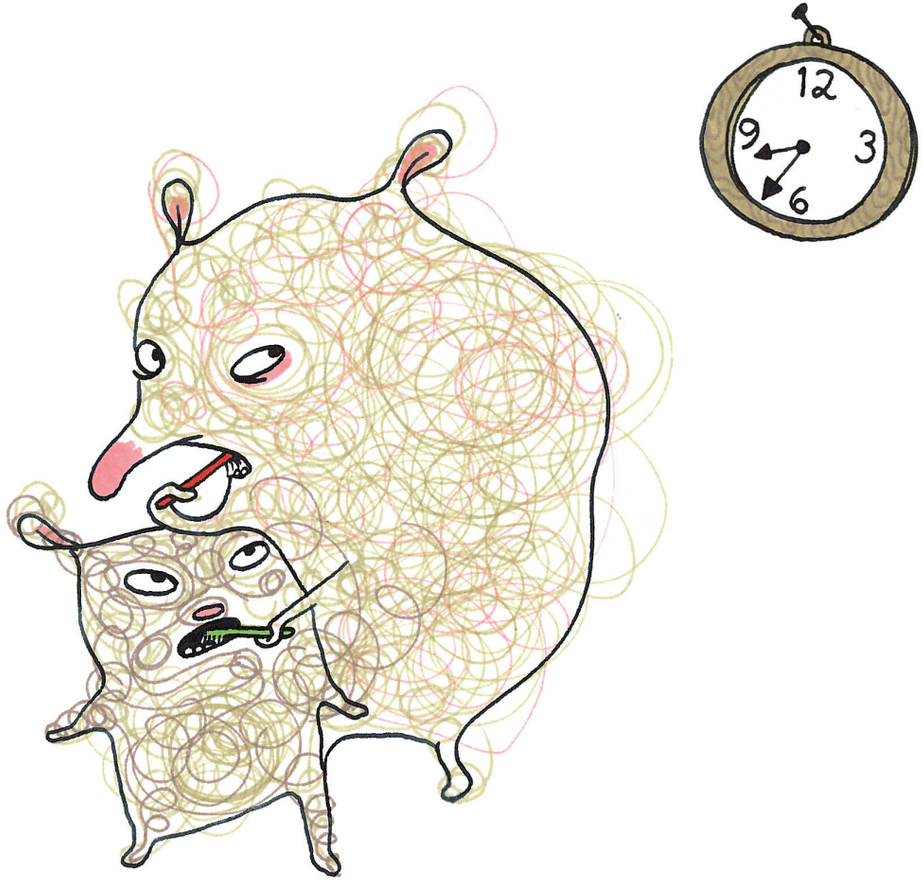
– Je sens le yaourt.
Je dois prendre
un bain, dit
la grande.

– Un bain!
C'est parti!
dit la petite.

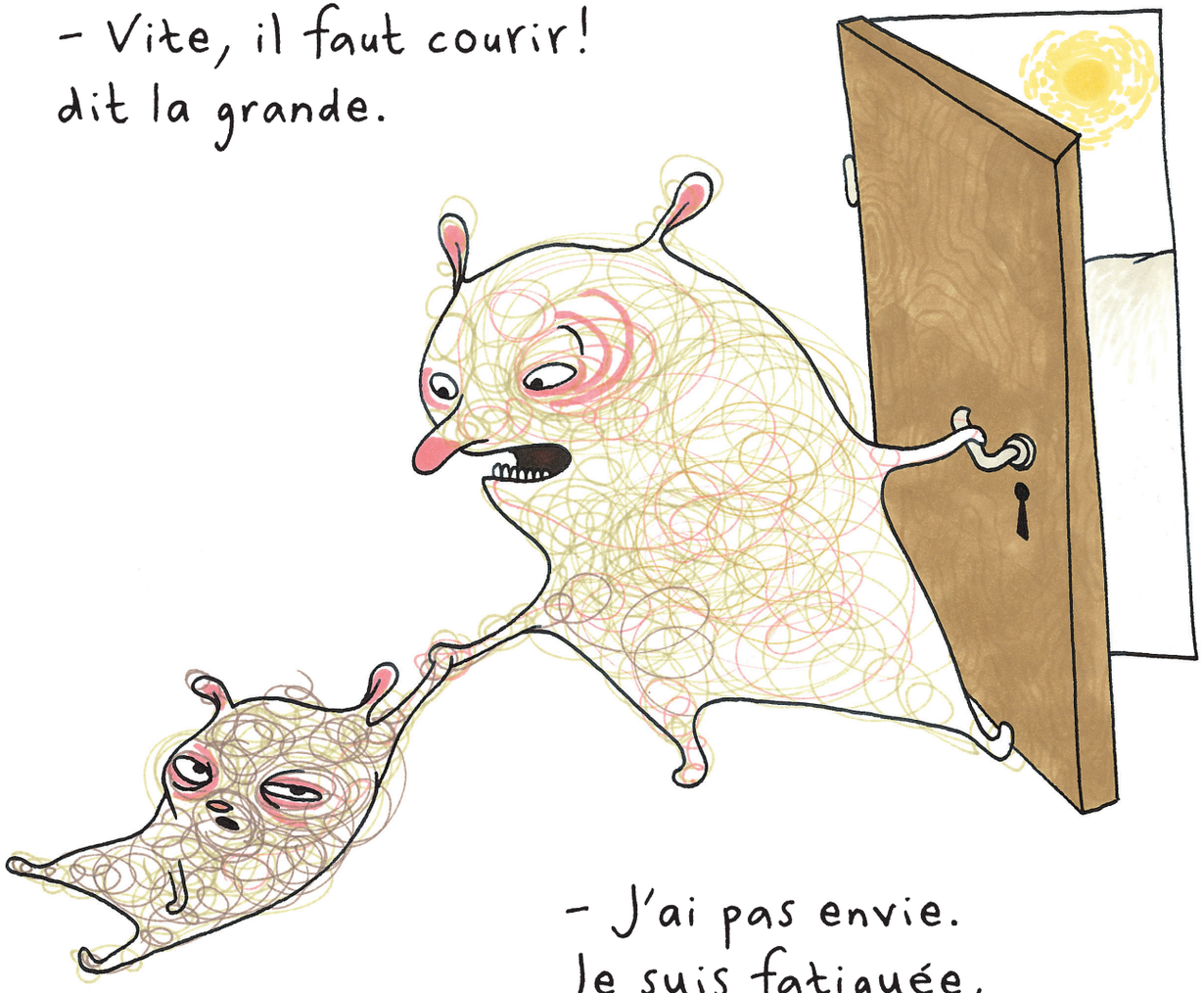
Et voilà, elles prennent un bain.
Comme c'est agréable.

Vraiment très agréable.

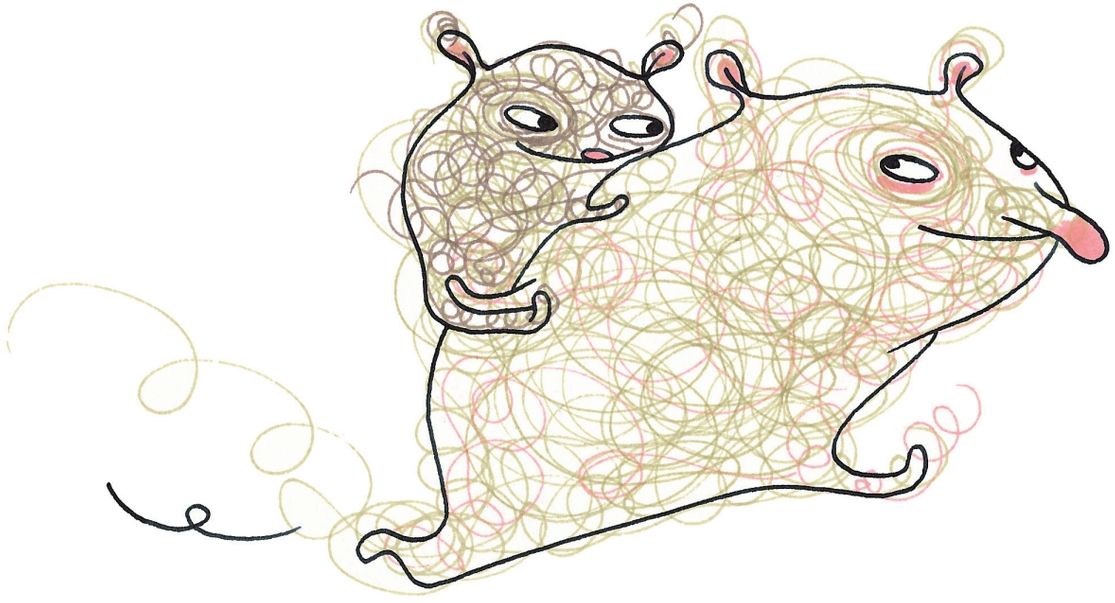
Oh là là! Elles sont en retard!
Très en retard!



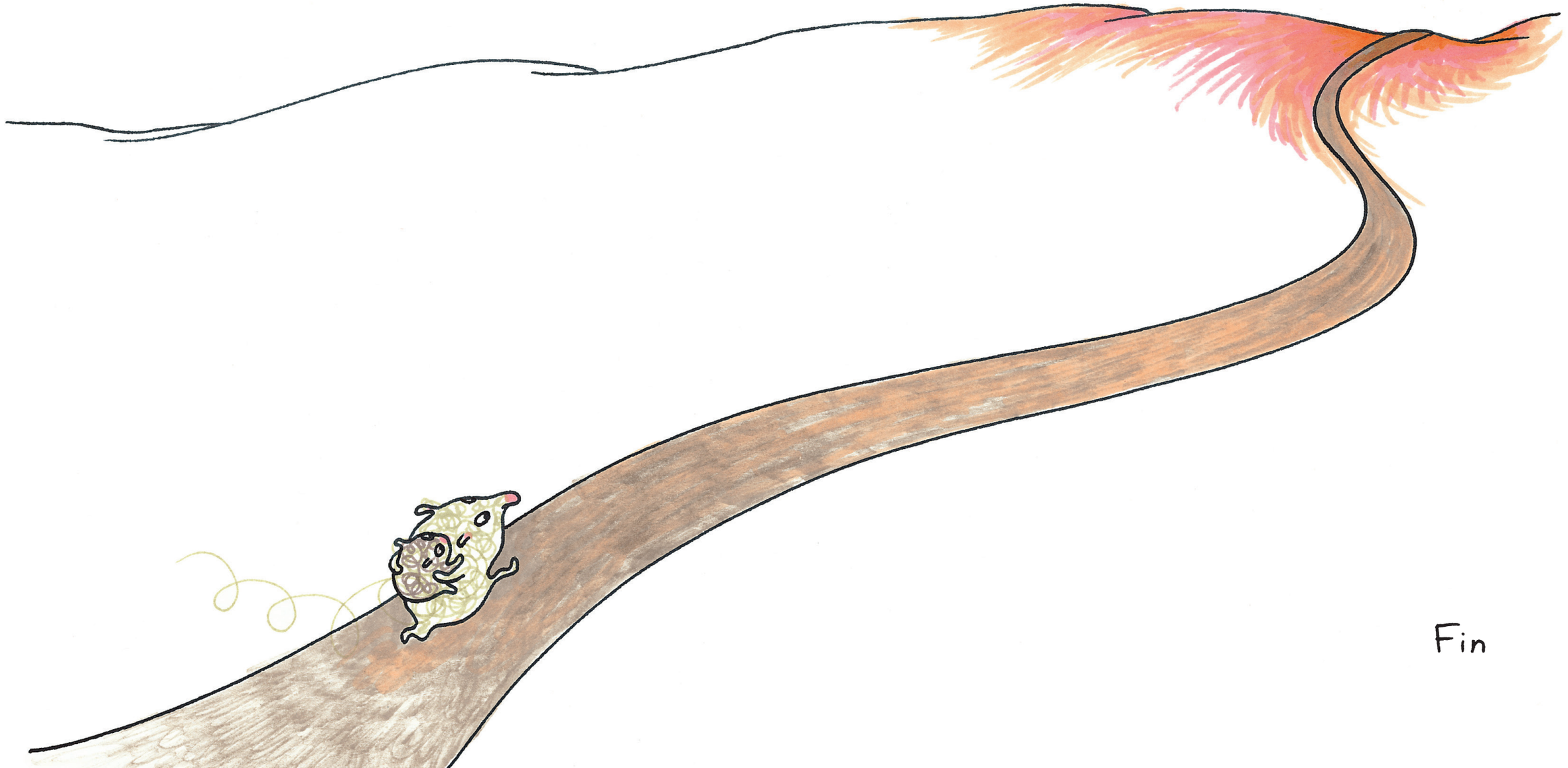
- Vite, il faut courir!
dit la grande.



- J'ai pas envie.
Je suis fatiguée,
dit la petite.



- Je peux te porter, dit Grande Ourse
à Petite Ourse.


Fin

Titre original :
Vem bestämmer?

© Stina Wirsén, 2006.
Publié pour la première fois par Bonnier Carlsen, 2006, Stockholm, Suède.
Publié en français avec l'accord de Bonnier Rights, Stockholm, Suède.

© Éditions Cambourakis, 2025, pour la traduction française.

Conforme à la loi n° 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse.

QUI DÉCIDE ?
de Stina Wirsén
a été achevé d'imprimer en janvier 2025
sur les presses de l'imprimerie Jelgavas Tipogrāfija.

Éditions Cambourakis
62, rue du Faubourg-Saint-Antoine
75012 Paris
www.cambourakis.com

Dépôt légal : février 2025.
ISBN : 978-2-36624-963-7
Imprimé en Lettonie.